

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Erratum/Gukosora

Itegeko n°27/2009 ryo kuwa 07/9/2009 ryemerera kwemeza burundu Umugereka werekeye amasezerano y’i Madrid yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibirango bikoreshwa mu bucuruzi yemerejwe i Madrid muri Espagne kuwa 27 Kamena 1989.....4
Law n°27/2009 of 07/9/2009 authorising ratification of the Protocol relating to the Madrid Agreement relating to the International Registration of Trade Marks adopted in Madrid, Spain on 27 June 1989.....4
Loi n° 27/2009 du 07/9/2009 autorisant la ratification du Protocole relatif à l’Accord de Madrid relatif à l’Enregistrement International des Marques de Commerce adopté à Madrid en Espagne le 27 juin 1989.....4

Iteka rya Perezida n° 09/01 ryo kuwa 16/02/2011 ryemeza burundu Umugereka werekeye Amasezerano y’i Madrid yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibirango bikoreshwa mu bucuruzi yemerejwe i Madrid muri Espagne kuwa 27 Kamena 1989.....8
Presidential Order n°09/01 of 16/02/2011 ratifying the Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Trade Marks adopted in Madrid, Spain on 27 June 1989.....8
Arrêté Présidentiel n°09/01 du 16/02/2011 portant ratification du Protocole relatif à l’Arrangement de Madrid concernant l’Enregistrement International des Marques de Commerce adopté à Madrid en Espagne en date du 27 juin 1989.....8

B. Amateka ya Minisitiri w’Intebe/Prime Minister’s Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 84/03 ryo kuwa 18/10/2012

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi.....12

N° 84/03 of 18/10/2012

Prime Minister’s Order appointing a Director.....12

N° 84/03 du 18/10/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Directeur.....12

N° 85/03 ryo kuwa 18/10/2012

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi.....16

N° 85/03 of 18/10/2012

Prime Minister’s Order appointing a Director.....16

N° 85/03 du 18/10/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Directeur.....16

N° 86/03 ryo kuwa 18/10/2012

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi.....20

N° 86/03 of 18/10/2012

Prime Minister’s Order appointing a Director.....20

N° 86/03 du 18/10/2012

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d’un Directeur.....20

N° 87/03 ryo kuwa 18/10/2012

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho Umuyobozi.....24

N° 87/03 of 18/10/2012	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	24
N° 87/03 du 18/10/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	24
N° 88/03 ryo kuwa 18/10/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	28
N° 88/03 of 18/10/2012	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	28
N° 88/03 du 18/10/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	28
N° 89/03 ryo kuwa 18/10/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	32
N° 89/03 of 18/10/2012	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	32
N° 89/03 du 18/10/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	32
N° 90/03 ryo kuwa 18/10/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	36
N° 90/03 of 18/10/2012	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	36
N° 90/03 du 18/10/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	36
N° 91/03 ryo kuwa 18/10/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	40
N° 91/03 of 18/10/2012	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	40
N° 91/03 du 18/10/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	40
N° 92/03 ryo kuwa 18/10/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	44
N° 92/03 of 18/10/2012	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	44
N° 92/03 du 18/10/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	44
N° 93/03 ryo kuwa 18/10/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	48
N° 93/03 of 18/10/2012	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	48
N° 93/03 du 18/10/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	48
N° 94/03 ryo kuwa 18/10/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	52

N° 94/03 of 18/10/2012	
Prime Minister's Order appointing a Director General.....	52
N° 94/03 du 18/10/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général	52
N° 95/03 ryo kuwa 18/10/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	56
N° 95/03 of 18/10/2012	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	56
N° 95/03 du 18/10/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	56
N° 96/03 ryo kuwa 18/10/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	60
N° 96/03 of 18/10/2012	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	60
N° 96/03 du 18/10/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	60
C. <u>Amabwiriza/ Instructions/ Instructions</u>	
N° 03/12 yo kuwa 12/08/2012	
Amabwiriza y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali agenga parikingi zo ku mihanda yo mu Mujiyi wa Kigali.....	64
N° 03/12 of 12/08/2012	
Instructions of Kigali City Council relating to parkings in the City of Kigali.....	64
N° 03/12 du 12/08/2012	
Instructions du Conseil de la Ville de Kigali relatives aux parkings sur les routes de la Ville de Kigali.....	64
N° 04/12 yo kuwa 12/08/2012	
Amabwiriza y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali agenga imikorere y'amapikipiki n'uburyo bwo kugenda mu mihanda yo mu Mujiyi wa Kigali.....	72
N° 04/12 of 12/08/2012	
Instructions of Kigali city Council regulating operations of motorcycles in the roads and streets of Kigali City.....	72
N° 04/12 du 12/08/2012	
Instructions du Conseil de la Ville de Kigali portant fonctionnement des motocyclettes et modalités de leur circulation dans la Ville de Kigali.....	72
D. <u>Guhindura amazina/Alteration of names/Changement de noms</u>	
- KAMOSO Charles.....	85
- MUGABO Alex	89
- KARABAYE Francis	90
- RUGIRA Alphonse.....	91
- NZITONDA Yvonne.....	92

ERRATUM / GUKOSORA

*Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda
n°43 yo kuwa 26 Ukwakira 2009 (pages 13-16)*

*Official Gazette n° 43 of 26 October 2009
(pages 13-16)*

*Journal Officiel n° 43 du 26 octobre 2009
(pages 13-16)*

**ITEGEKO N°27/2009 RYO KUWA 07/9/2009
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
UMUGEREKA WEREKEYE
AMASEZERANO YA MADRID YEREKEYE
KURENGERA MU RWEGO
MPUZAMAHANGA IBIRANGO
BIKORESHA MU BUCURUZI
YEMEREJWE I MADRID MURI ESPAGNE
KUWA 27 KAMENA 1989**

**LAW N°27/2009 OF 07/9/2009
AUTHORISING RATIFICATION OF THE
PROTOCOL RELATING TO THE
MADRID AGREEMENT RELATING TO
THE INTERNATIONAL REGISTRATION
OF TRADE MARKS ADOPTED IN
MADRID, SPAIN ON 27 JUNE 1989**

**LOI N° 27/2009 DU 07/9/2009 AUTORISANT
LA RATIFICATION DU PROTOCOLE
RELATIF A L'ACCORD DE MADRID
RELATIF A L'ENREGISTREMENT
INTERNATIONAL DES MARQUES DE
COMMERCE ADOPTE A MADRID EN
ESPAGNE LE 27 JUIN 1989**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu**

Article One: Authorisation of ratification

**Article premier: Autorisation de
ratification**

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi**

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 27/2009 RYO KUWA 07/9/2009
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
UMUGEREKA WEREKEYE
AMASEZERANO Y'I MADRID YEREKEYE
KURENGERA MU RWEGO
MPUZAMAHANGA IBIRANGO
BIKORESHA MU BUCURUZI
YEMEREJWE I MADRID MURI ESPAGNE
KU WA 27 KAMENA 1989**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24
Nyakanga 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04
Kanama 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

**LAW N° 27/2009 OF 07/9/2009
AUTHORISING RATIFICATION OF THE
PROTOCOL RELATING TO THE
MADRID AGREEMENT RELATING TO
THE INTERNATIONAL REGISTRATION
OF TRADE MARKS ADOPTED IN
MADRID, SPAIN ON 27 JUNE 1989**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24
July 2009;

The Senate, in its session of 04 August 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 29, 62, 88, 89, 90, 93, 94,

**LOI N° 27/2009 DU 07/9/2009
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE RELATIF A L'ACCORD
DE MADRID RELATIF A
L'ENREGISTREMENT
INTERNATIONAL DES MARQUES DE
COMMERCE ADOPTE A MADRID EN
ESPAGNE LE 27 JUIN 1989**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24
juillet 2009;

Le Sénat, en sa séance du 04 août 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 29, 62, 88, 89, 90,

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

zaryo iya 29, iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 94, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Umugereka werekeye Amasezerano y'i Madrid yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibirango bikoreshwa mu bucuruzi yemerejwe i Madrid muri Espagne kuwa 27 Kamena 1989, yatangiye gukurikizwa kuwa 01 Ugushyingo 1995 hamwe n'amabwiriza Nyubahirizamasezerano;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Umugereka werekeye Amasezerano y'i Madrid yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibirango bikoreshwa mu bucuruzi yemerejwe i Madrid muri Espagne kuwa 27 Kamena 1989, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

108, 189 190 and 201;

After consideration of the Protocol relating to the Madrid Agreement relating to the International Registration of Trade Marks adopted in Madrid, Spain on 27 June 1989 and its regulations came into force on 01 November 1995;

ADOPTS:

Article One: Authorisation of ratification

The Protocol relating to the Madrid Agreement relating to the International Registration of Trade Marks adopted in Madrid, Spain on 27 June 1989, is hereby authorised for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

93, 94, 108, 189, 190 et 201;

Après examen du Protocole relatif à l'Accord de Madrid relatif à l'enregistrement international des marques de commerce adopté à Madrid en Espagne le 27 juin 1989 et son Règlement d'exécution entré en vigueur le 01 novembre 1995;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

Le Protocole relatif à l'Accord de Madrid relatif à l'Enregistrement International des Marques de Commerce adopté à Madrid en Espagne le 27 juin 1989 est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

Kigali, kuwa 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 07/9/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

<i>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n°10 yo kuwa 07 Werurwe 2011 (pages 49-52)</i>	<i>Official Gazette n° 10 of 07 March 2011 (pages 49-52)</i>	<i>Journal Officiel n° 10 du 07 mars 2011 (pages 49-52)</i>
--	--	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 09/01 RYO KUWA 16/02/2011 RYEMEZA BURUNDU UMUGEREKA WEREKEYE AMASEZERANO YA MADRID YEREKEYE KURENGERA MU RWEGO MPUZAMAHANGA IBIRANGO BIKORESHWA MU BUCURUZI YEMEREJWE I MADRID MURI ESPAGNE KUWA 27 KAMENA 1989

PRESIDENTIAL ORDER N°09/01 OF 16/02/2011 RATIFYING THE PROTOCOL RELATING TO THE MADRID AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF TRADE MARKS ADOPTED IN MADRID, SPAIN ON 27 JUNE 1989

ARRETE PRESIDENTIEL N°09/01 DU 16/02/2011 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF A L'ARRANGEMENT DE MADRID CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE COMMERCE ADOPTE A MADRID EN ESPAGNE EN DATE DU 27 JUIN 1989

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 09/01 RYO KUWA 16/02/2011 RYEMEZA BURUNDU UMUGEREKA WEREKEYE AMASEZERANO YA MADRID YEREKEYE KURENGERA MU RWEGO MPUZAMAHANGA IBIRANGO BIKORESHA MU BUCURUZI YEMEREJWE I MADRID MURI ESPAGNE KUWA 27 KAMENA 1989

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 29, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 27/2009 ryo kuwa 07/09/2009 ryemerera kwemeza burundu Umugereka werekeye Amasezerano ya Madrid yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibirango bikoreshwa mu bucuruzi yemerejwe i Madrid muri Espagne ku wa 27 Kamena 1989;

Tumaze kubona Umugereka werekeye Amasezerano y’i Madrid yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibirango bikoreshwa mu bucuruzi yemerejwe i Madrid muri Espagne kuwa 27 Kamena 1989;

Bisabwe na Minisitiri w’Ubucuruzi n’Inganda;

PRESIDENTIAL ORDER N°09/01 OF 16/02/2011 RATIFYING THE PROTOCOL RELATING TO THE MADRID AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF TRADE MARKS ADOPTED IN MADRID, SPAIN ON 27 JUNE 1989

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 29, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 27/2009 of 07/09/2009 authorising ratification of the Protocol relating to the Madrid Agreement relating to International registration of trade marks adopted in Madrid, Spain on 27 June 1989;

Having considered the Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Trade Marks adopted in Madrid, Spain on 27 June 1989;

On proposal by the Minister of Trade and

ARRETE PRESIDENTIEL N°09/01 DU 16/02/2011 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF A L’ARRANGEMENT DE MADRID CONCERNANT L’ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE COMMERCE ADOPTE A MADRID EN ESPAGNE EN DATE DU 27 JUIN 1989

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 27/2009 du 07/09/2009 autorisant la ratification du Protocole relatif à l’Arrangement de Madrid concernant l’enregistrement international des marques adopté à Madrid, Espagne le 27 juin 1989;

Considérant le Protocole relatif à l’Arrangement de Madrid concernant l’enregistrement international des marques de commerce adopté à Madrid, Espagne le 27 juin 1989;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	Industry; After consideration and approval by the Cabinet; HAVE ORDERED AND HERE BY ORDER:	l'Industrie; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres; AVONS ARRETE ET ARRETONS:
<u>Ingingo</u> ya mbere: Kwemeza burundu	<u>Article One: Ratification</u>	<u>Article premier: Ratification</u>
Umugereka werekeye Amasezerano y'i Madrid yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibirango bikoreshwa mu bucuruzi yemerejwe i Madrid muri Espagne kuwa 27 Kamena 1989 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.	The Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Trade Marks adopted in Madrid, Spain on 27 June 1989 is hereby ratified and becomes fully effective.	Le Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de commerce adopté à Madrid, Espagne le 27 juin 1989 est ratifié et sort son plein et entier effet.
<u>Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u>	<u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburuzi n'Inganda na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Trade and industry and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 3: Repealing provision</u>	<u>Article 3: Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 4: Commencement</u>	<u>Article 4: Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **16/02/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **16/02/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **16/02/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°84/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI PRIME MINISTER'S ORDER N° 84/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°84/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°84/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 84/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°84/03
RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana RUGENGAMANZI Emmanuel agizwe Umuyobozi ushinzwe Ubunyamabanga rusange n'ishyiruranyandiko, muri Perezidansi ya Repubulika.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

HEREBY ORDERS:

Article one: Appointment

Mr RUGENGAMANZI Emmanuel is hereby appointed as Director of Central Secretariat and Documentation in the Office of the President of the Republic.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister in the Office of the President of the Republic and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

ARRETE :

Article premier: Nomination

Monsieur RUGENGAMANZI Emmanuel est nommé Directeur du Secrétariat Central et Documentation à la Présidence de la République.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre à la Présidence de la République et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa **18/10/2012**

Kigali, on **18/10/2012**

Kigali, le **18/10/2012**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°85/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°85/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°85/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°85/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°85/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°85/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BAYINGANA Andrew agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imitungire y'Amasoko ya Leta, muri Perezidansi ya Repubulika.

Mr BAYINGANA Andrew is hereby appointed as the Director of Procurement Unit, in the Office of the President of the Republic.

Monsieur BAYINGANA Andrew est nommé Directeur de l'Unité chargée de Passation des Marchés Publics à la Présidence de la République.

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister in the Office of the President of the Republic and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre à la Présidence de la République et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa **18/10/2012**

Kigali, on **18/10/2012**

Kigali, le **18/10/2012**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°86/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI PRIME MINISTER'S ORDER N°86/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°86/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°86/03 ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°86/03 OF
DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION N°86/03 RYO KUWA 18/10/2012 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR
D'UN DIRECTEUR RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

Le Premier Ministre,

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

ARRETE :

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

Article premier: Nomination

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Monsieur KANYANKORE Tite est nommé Directeur de l'Unité chargée de la Rémunération des Agents de l'Etat au sein du Ministère de la Fonction Publique et du Travail.

Bwana KANYANKORE Tite agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ihemba n'Imishahara y'Abakozi ba Leta muri Minisitiri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

Mr KANYANKORE Tite is hereby appointed Director of Civil Servants Remuneration Unit in the Ministry of Public Service and Labour.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Kigali, le 18/10/2012

Kigali, kuwa 18/10/2012

Kigali, on 18/10/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Vu et scellé du Sceau de la République:

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°87/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N°87/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°87/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°87/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°87/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°87/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana UWAMAHORO Bonaventure agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Igenamigambi, Ivugurura no kongerera ubushobozi Abakozi ba Leta muri Minisiteri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo.

Mr UWAMAHORO Bonaventure is hereby appointed as Director of Planning, Reform and Capacity Building Unit in the Ministry of Public Service and Labour.

Monsieur UWAMAHORO Bonaventure est nommé Directeur de l'Unité chargée de la Planification, Réforme et Renforcement des Capacités au sein du Ministère de la Fonction Publique et du Travail.

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa 18/10/2012

Kigali, on 18/10/2012

Kigali, le 18/10/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 88/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N° 88/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 88/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 88/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 88/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 88/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu KURADUSENGE Annoncée agizwe Umuyobozi w'Iterambere ryo kwihangira imirimu muri Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda.

Mrs KURADUSENGE Annoncée is hereby appointed as Director of Entrepreneurship Development Unit in the Ministry of Trade and Industry.

Mme KURADUSENGE Annoncée est nommée Directrice du Développement de l'Entreprenariat au sein du Ministère du Commerce et de l'Industrie.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Trade and Industry, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa 18/10/2012

Kigali, on 18/10/2012

Kigali, le 18/10/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 89/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N° 89/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 89/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 89/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 89/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 89/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu TWIZEYE Alice agizwe Umuyobozi w'Ubucuruzi n'Amahanga muri Minisitiri y'Ubucuruzi n'Inganda.

Mrs TWIZEYE Alice is hereby appointed Director of External Trade Unit in the Ministry of Trade and Industry.

Mme TWIZEYE Alice est nommée Directrice du Commerce Extérieur au sein du Ministère du Commerce et de l'Industrie.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Trade and Industry, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa 18/10/2012

Kigali, on 18/10/2012

Kigali, le 18/10/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°90/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N°90/03 OF DU 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°90/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°90/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°90/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°90/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana OPIRAH Robert agizwe Umuyobozi w'Ubucuruzi bw'Imbere mu Gihugu muri Minisitiri y'Ubucuruzi n'Inganda.

Mr OPIRAH Robert is hereby appointed as Director of Internal Trade Unit in the Ministry of Trade and Industry.

Monsieur OPIRAR Robert est nommé Directeur de l'Unité du Commerce Intérieur au sein du Ministère du Commerce et de l'Industrie.

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Trade and Industry, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, ku wa **18/10/2012**

Kigali, on **18/10/2012**

Kigali, le **18/10/2012**

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°91/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N°91/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°91/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2 : bashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°91/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°91/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°91/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUSABYIMANA Innocent agizwe Umuyobozi w'Igenamigambi Ikurikirana n'Isuzuma ry'Ibikorwa muri Minisitiri y'Umutungo Kamere

Mr MUSABYIMANA Innocent is hereby appointed as Director of Planning, Monitoring and Evaluation Unit in the Ministry of Natural Resources.

Monsieur MUSABYIMANA Innocent est nommé Directeur de la Planification, du Suivi et de l'Evaluation au sein du Ministère des Ressources Naturelles.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Natural Resources, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa 18/10/2012

Kigali, on 18/10/2012

Kigali, le 18/10/2012

(sé)

(sé)

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°92/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N°92/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°92/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°92/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°92/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°92/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUGWIZA Telesphore agizwe Umuyobozi w'Iterambere ry'Inganda muri Minisitiri y'Ubucuruzi n'Inganda.

Mr MUGWIZA Telesphore is hereby appointed Director of Industrial Development Unit in the Ministry of Trade and Industry.

Monsieur MUGWIZA Telesphore est nommé Directeur du Développement Industriel au sein du Ministère du Commerce et de l'Industrie.

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

<u>Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u>	<u>Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order</u>	<u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Trade and Industry, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.	Le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 3: Repealing provision</u>	<u>Article 3 : Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa</u>	<u>Article 4: Commencement</u>	<u>Article 4 : Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.	This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.
Kigali, kuwa 18/10/2012	Kigali, on 18/10/2012	Kigali, le 18/10/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°93/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°93/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°93/03
RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°93/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°93/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°93/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana UWIZEYE Emmanuel agizwe Umuyobozi w'Ubutaka n'Amabuye y'agaciro muri Minisitiri y'Umutungo Kamere.

Mr UWIZEYE Emmanuel is hereby appointed as Director of Lands and Mines Unit in the Ministry of Natural Resources.

Monsieur UWIZEYE Emmanuel est nommé Directeur des Terres et des Mines au sein du Ministère des Ressources Naturelles.

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Umutungo Kamere na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Natural Resources and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Ressources Naturelles et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa 18/10/2012

Kigali, on 18/10/2012

Kigali, le 18/10/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°94/03
RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°94/03 OF
18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°94/03
DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°94/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°94/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°94/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECEUR GENERAL

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Urubyiruko, Itumanaho, Isakazabumenyi n'Ikoranabuhanga;

On the proposal by the Minister of Youth and Information and Communication Technology;

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse et de la Technologie de l'Information et de la Communication ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier Nomination

Bwana NKURIKIYIMFURA Didier agizwe Umuyobozi Mukuru ushinze ICT muri Minisitiri y'Urubyiruko, Itumanaho, Isakazabumenyi n'Ikoranabuhanga.

Mr. NKURIKIYIMFURA Didier is hereby appointed Director General in charge of ICT in the Ministry of Youth and Information and Communication Technology.

Monsieur NKURIKIYIMFURA Didier est nommé Directeur Général chargé de ICT au Ministère de la Jeunesse et de la Technologie de l'Information et de la Communication.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Urubyiruko, Itumanaho, Isakazabumenyi n'Ikoranabuhanga na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kuubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Youth and Information and Communication Technology and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the Implementation of this order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Jeunesse et de la Technologie de l'Information et de la Communication et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa 18/10/2012

Kigali, on 18/10/2012

Kigali, le 18/10/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

NSENGIMANA Philbert
Minisitiri w'Urubyiruko, Itumanaho,
Isakazabumenyi n'Ikoranabuhanga

(sé)

NSENGIMANA Philbert
Minister of Youth and Information and
Communication Technology

(sé)

NSENGIMANA Philbert
Ministre de la Jeunesse et de la Technologie de
l'Information et de la Communication

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°95/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI
PRIME MINISTER'S ORDER N°95/03 OF DU 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°95/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°95/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°95/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°95/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana AKANA BAKUNZI Jovin agizwe Umujyanama w'Umuyobozi Mukuru w'Inama Nkuru y'Amashuri Makuru.

Mr AKANA BAKUNZI Jovin is hereby appointed as Advisor to the Director General of Higher Education Council.

Monsieur AKANA BAKUNZI Jovin est nommé Conseiller du Directeur Général du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur.

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Education and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Education et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, kuwa 18/10/2002

Kigali, on 18/10/2002

Kigali, le 18/10/2002

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°96/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°96/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR N°96/03 DU 18/10/2012 PORTANT
UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°96/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHO UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°96/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°96/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/06/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/06/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/06/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MUKESHIMANA Claire agizwe Umuyobozi w'Imari n'Ubutegetsi muri Minisitiri ya Siporo n'Umuco.

Ms MUKESHIMANA Claire is hereby appointed as Director of Finance and Administration Unit in the Ministry of Sports and Culture.

Mme MUKESHIMANA Claire est nommée Directrice des Finances et Administration au sein du Ministère des Sports et de la Culture.

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri wa Siporo n'Umuco, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Sports and Culture, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finances and Economic Planning are entrusted with the implementation of this order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Sports et de la Culture, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/06/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/06/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/06/2012.

Kigali, ku wa 18/10/2012

Kigali, on 18/10/2012

Kigali, le 18/10/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

AMABWIRIZA N°03/12 YO KUWA 12
KANAMA 2012 Y'INAMA NJYANAMA
Y'UMUJYI WA KIGALI AGENGA
PARIKINGI ZO KU MIHANDA YO MU
MUJYI WA KIGALI

INSTRUCTIONS N° 03/12 OF 12 AUGUST
2012 OF KIGALI CITY COUNCIL
RELATING TO PARKINGS IN THE CITY
OF KIGALI

INSTRUCTIONS N° 03/12 DU 12 AOUT 2012
DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI
RELATIVES AUX PARKINGS SUR LES
ROUTES DE LA VILLE DE KIGALI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Ingingo ya 2: Igisobanuro cya parikingi

Article 2: Definition of parking

Article 2 : Définition du parking

Ingingo ya 3: Parikingi zishyurwa

Article 3: Chargeable parking spaces

Article 3 : Parking payants

Ingingo ya 4: Gucunga parikingi

Article 4: Management of parking spaces

Article 4 : Gestion des parkings

Ingingo ya 5: Ibinyabiziga byishyuzwa

Article 5: Vehicles which pay parking fees

Article 5: Véhicules devant payer les frais de parking

Ingingo ya 6: Ibiciro

Article 6: Tariffs

Article 6: Tarifs

Ingingo ya 7: Urwego rushinzwe parikingi

Article 7: Authority in charge of parking spaces

Article 7: Autorité chargée des parkings

Ingingo ya 8: Amasezerano yo gucunga parikingi

Article 8: Agreement for the management of parking spaces

Article 8 : Contrat de gestion des parkings

Ingingo ya 9: Ibinyabiziga bitishyura

Article 9: Vehicles exempted from paying parking fees

Article 9: Véhicules exonérés des frais de parking

Ingingo ya 10: Iminsi y'akazi

Article 10: Working days

Article 10: Jours de service

Ingingo ya 11: Amasaha yo kwishyura

Article 11: Chargeable hours

Article 11: Heures payées

Ingingo ya 12: Ibihano

Article 12: Sanctions

Article 12: Sanctions

Ingingo ya 13: Gufatira ikinyabiziga no kugiteza cyamunara

Article 13: Seizure and public auction of a vehicle

Article 13: Saisie et vente aux enchères d'un véhicule

Ingingo ya 14: Umutekano w'ibinyabiziga biri muri pariking

Article 14: Safety of vehicles in the parking

Article 14 : Sécurité des véhicules dans le parking

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 15: Repealing provision

Article 15 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 16: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N°03/12 YO KUWA 12 KANAMA 2012 Y'INAMA NJYANAMA Y'UMUJYI WA KIGALI AGENGA PARIKINGI ZO KU MIHANDA YO MU MUJYI WA KIGALI

INSTRUCTIONS N° 03/12 OF 12 AUGUST 2012 OF KIGALI CITY COUNCIL RELATING TO PARKINGS IN THE CITY OF KIGALI

INSTRUCTIONS N° 03/12 DU 12 AOUT 2012 DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI RELATIVES AUX PARKINGS SUR LES ROUTES DE LA VILLE DE KIGALI

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali,

The Kigali City Council,

Le Conseil de la Ville de Kigali,

Ishingiye ku itegeko n° 10/2006 ryo ku wa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali;

Pursuant to Law n°10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali;

ITANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

HEREBY ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES :

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya mabwiriza agenga imikorere ya *Parikingi* zishyuzwa zo ku mihanda y'Umujyi wa Kigali.

These Instructions regulate the parking spaces on the roadsides chargeable in the City of Kigali.

Les présentes instructions régulent le stationnement payant des véhicules sur les routes de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cya parikingi

Article 2: Definition of a parking

Article 2: Définition du parking

Parikingi ni igice cy'umuhanda ibinyabiziga byemerewe guhagararamo.

A parking is the space on roadsides where vehicles may park.

Le parking désigne l'espace sur les routes où les véhicules sont autorisés à stationner.

Ingingo ya 3: Parikingi zishyurwa

Article 3: Chargeable parking spaces

Article 3 : Parking payants

Parikingi zishyuzwa ni iziri ku mihanda iherereye mu bice by'ubucuruzi, ahakorerwa n'abantu ku giti cyabo, ahakorerwa imirimo ya Leta, cyangwa ahandi hose hatunganyijwe hagashyirwa n'ibyapa byabugenewe.

Chargeable Parking spaces are spaces on roadsides around commercial zones, areas where individual activities are carried out, spaces for Government activities, and any other spaces earmarked and labeled.

Les parkings payants sont ceux qui sont sur les routes dans les zones commerciales, les zones où les particuliers exercent leurs activités, les zones d'activités de l'Etat, ainsi que toute autre aire aménagée à cet effet.

Ingingo ya 4: Gucunga parikingi

Parikingi zicungwa n’uwabihereye ububasha n’Umujiyi wa Kigali. Uhawe ububasha ni nawe wishyuzwa *parikingi* akurikije ibiciro bivugwa muri aya mabwiriza.

Ingingo ya 5: Ibinyabiziga byishyuzwa

Ibinyabiziga byose bihagarara mu mihanda y’Umujiyi wa Kigali ahabugenewe birishyuzwa.

Ingingo ya 6: Ibiciro

Ikinyabiziga cyose cyishyuzwa hakurikijwe urwego kirimo n’igihe cyamaze muri *parikingi* mu buryo bukurikira:

Ubwoko bw’ibinyabiziga	Amafaranga yishyurwa <i>parikingi</i>		
	Ku isaha	Ku munsi	Ku kwezi
Ipikipiki cyangwa imodoka nto	100	500	10.000
Ikamyo nto cyangwa minibisi	200	1000	12.000
Ikamyo nini idafite remoroki, bisi nini cyangwa taragiteri	400	2000	15,000

Article 4: Management of parking spaces

Parking spaces shall be managed by persons duly authorized by the City of Kigali. Those persons shall proceed to charge basing on the fees determined by these Instructions.

Article 5: Vehicles which pay parking fees

All vehicles which are parked in the earmarked spaces of the roadsides of the City of Kigali shall pay parking fees.

Article 6: Tariffs

All vehicles shall pay parking fees according to category of the vehicle and the time spent in the parking as follows:

Category of vehicle	Parking fees		
	Per hour	Per day	Per month
Motorcycle or small car	100	500	10,000
Small Truck or minibus	200	1000	12,000
Heavy truck without trailers, big bus or a	400	2000	15,000

Article 4 : Gestion des parkings

Les parkings sont gérés par les personnes qui en ont reçu l’autorisation de la Ville de Kigali. Ces personnes perçoivent les frais de parking suivant le tarif indiqué dans les présentes instructions.

Article 5 : Véhicules devant payer les frais de parking

Tout véhicule qui stationne sur l’espace aménagé des routes de la Ville de Kigali doit payer la redevance de parking.

Article 6 : Tarifs

Tout véhicule paie les frais de stationnement selon sa catégorie et la durée de stationnement de la manière suivante :

Catégorie du véhicule	Frais de stationnement		
	Par heure	Par jour	Par mois
Une motocyclette ou petit véhicule	100	500	10.000
Une camionnette et minibus	200	1000	12.000
Un camion lourd sans remorque, gros autobus ou	400	2000	15.000

Ikamyo ifite remoroki cyangwa imashini nini ikoreshwa mu mu bwubatsi no mu gukora umihanda	1000	5000	20,000

tractor			
A Truck with trailer or a heavy machine used in construction of houses and roads	1000	5000	20,000

tracteur			
Un camion avec remorque et un engin lourd utilisé dans les travaux de constructions de bâtiments et de routes	1000	5000	20.000

Ingingo ya 7: Urwego rushinzwe parikingi

Ku bufatanye n’Umujyi wa Kigali, Akarere ko mu Mujyi wa Kigali ni ko gashinzwe kugena ahashyirwa *parikingi* zishyuzwa kandi kakahashyira n’ibyangombwa bikenewe byose kugira ngo hitwe *parikingi* yishyuzwa.

Ingingo ya 8: Amasezerano yo gucunga parikingi

Akarere ko mu Mujyi wa Kigali ni ko kagirana amasezerano n’abashinzwe gucunga *parikingi*, bakagena n’uburyo bazajya bagabana amafaranga yishyuzwe kuri *parikingi*.

Ingingo ya 9: Ibinyabiziga bitishyura

Ibinyabiziga bitishyura ni ibi bikurikira:

- Ibinyabiziga bya Leta (GR);

Article 7: Authority in charge of parking spaces

In collaboration with the City of Kigali, the District of the City of Kigali shall determine areas suitable for parking and ensure that all requirements are met for the parking to be chargeable.

Article 8: Agreement for the management of parking spaces

The District of the City of Kigali shall sign an agreement with those in charge of parking management. It shall also determine modalities of sharing the collected parking fees.

Article 9: Vehicles exempted from paying parking fees

The following vehicles shall not be subject to paying parking fees:

- Government vehicles (GR);

Article 7 : Autorité chargée des parkings

En collaboration avec la Ville de Kigali, un District dans la Ville de Kigali détermine les endroits convenables pour les parkings payants et doit y mettre les signaux nécessaires pour qu’un parking soit reconnu comme payant.

Article 8 : Contrat de gestion des parkings

Un District dans la Ville de Kigali signe un contrat avec les personnes chargées de gérer les parkings. Ce contrat précise les modalités de partage des frais perçus.

Article 9 : Véhicules exonérés des frais de parking

Les véhicules suivants ne paient pas de frais de stationnement :

- Les véhicules appartenant à l’Etat (GR) ;

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

- Ibinyabiziga by'imishinga ya Leta (GP);
- Ibinyabiziga bya Ambassadors (CD/CDM);
- Ibinyabiziga bya Loni (UN);
- Ibinyabiziga bya Gisirikare (RDF)
- Ibinyabiziga bya Polisi y'u Rwanda (RNP)
- Government Project vehicles (GP);
- Vehicles of Embassies (CD/CDM);
- UN vehicles (UN);
- Military vehicles (RDF);
- Rwanda National Police vehicles (RNP)
- Les véhicules des projets de l'Etat (GP) ;
- Les véhicules des Ambassades (CD/CDM) ;
- Les véhicules de l'ONU (UN) ;
- Les véhicules militaires (RDF) ;
- Les véhicules de la Police Nationale du Rwanda (RNP)

Ingingo ya 10: Iminsi y'akazi

Iminsi y'akazi ni kuva ku wa mbere kugera ku cyumweru.

Ingingo ya 11: Amasaha yo kwishyura

Amasaha yo kwishyura no gucunga *parikingi* mu Muji wa Kigali ni makumyabiri n'ane (24) ku muni.

Ingingo ya 12: Ibihano

Uzakura ikinyabiziga cye muri *parikingi* atishyuye akarenza uwo muni atishyuye azacibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10.000 Frws).

Ingingo ya 13: Gufatira ikinyabiziga no kugiteza cyamunara

Umuntu uzaba yaciwe ihazabu ivugwa mu ngingo ya 13 y'aya mabwiriza ntayitange mu gihe

Article 10: Working days

Working days shall run from Monday to Sunday.

Article 11: Chargeable hours

Chargeable hours and management of parkings shall be twenty four (24) hours a day in the City of Kigali.

Article 12: Sanctions

Any person who evades paying parking fees beyond the day due shall pay an administrative fine of ten thousand Rwandan francs Rwf (10,000).

Article 13: Seizure and public auction of a vehicle

If a person is penalized for none payment of the fine as provided for in Article 13 of these

Article 10: Jours de service

Les jours de service vont du Lundi au Dimanche.

Article 11: Heures payées

Dans la Ville de Kigali, les parkings sont payants dans les vingt-quatre heures de la journée (24).

Article 12 : Sanctions

Toute personne qui sort du parking sans payer les frais de stationnement et qui dépasse un jour, doit payer une amende administrative de dix mille francs rwandais (10.000) Frw.

Article 13 : Saisie et vente aux enchères d'un véhicule

Lorsque la personne qui doit payer l'amende prévue à l'article 13 des présentes instructions ne

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

cy'iminsi irindwi (7), ikinyabiziga cye kizafatwa na polisi gishyirwe ahabugenewe, kizahakurwa ari uko nyiracyo yishyuye ihazabu yavuzwe haruguru.

Iyo nyuma y'ukwezi kumwe (1) nyir'ikinyabiziga ataje kwishyurira ikinyabiziga cye cyafatirirwe, kizatezwa cyamunara hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 14: Umutekano w'ibinyabiziga biri muri pariking

Ikinyabiziga cyinjye muri *parikingi* zishyuzwa kirindirwa umutekano kuva cyinjira kugera gisohotse, iyo hagize ikibura kuri icyo kinyabiziga, cyishyurwa n'uwahawe ububasha bwo kwishyura *parikingi* bimaze kugaragazwa n'inzego zibishinzwe.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo z'amabwiriza yose abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyeho.

Ingingo ya 16: Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijeho mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda.

Instructions and exceeds seven (7) days without paying the fine, the vehicle shall be seized and parked in a place meant for this purpose. The seized vehicle shall be recovered only after the payment of such a fine.

If the owner of the vehicle fails to pay the fine within One month, his/her vehicle shall be auctioned according to legal procedures of public auction.

Article 14: Safety of vehicles in the parking

The safety of the vehicle shall be ensured from the time the vehicle enters the parking until the time it goes out. In case of any damage on the vehicle, payment shall be done by the company duly authorized to collect parking fees upon approval by competent organs.

Article 15: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Article 16: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

s'exécute pas dans un délai de sept (7) jours, son véhicule est saisi par la police et gardé dans un endroit approprié à cet effet. Le véhicule n'en sort que quand la personne paie l'amende mentionnée ci-haut.

Lorsque, dans un délai d'un mois le propriétaire du véhicule n'a pas payé, le véhicule est vendu aux enchères selon la procédure légale en la matière.

Article 14 : Sécurité des véhicules dans le parking

La sécurité du véhicule qui entre dans un parking payant est assurée depuis son entrée jusqu'à la sortie. Tout dégât sur le véhicule est payé par la société chargée de la sécurité après approbation par les organes compétents.

Article 15 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

Bikorewe i Kigali, ku wa 12/08/2012.

Done at Kigali, on 12/08/2012.

Fait à Kigali, le 12/08/2012.

(sé)

Dr. Dieudonné SEBASHONGORE
Umuyobozi w’Inama Njyanama y’Umujyi wa
Kigali

(sé)

Dr. Dieudonné SEBASHONGORE
Chairperson of the Kigali City Council

(sé)

Dr. Dieudonné SEBASHONGORE
Président du Conseil de la Ville de Kigali

AMABWIRIZA N° 04/12 YO KUWA 12 KANAMA 2012 Y'INAMA NJYANAMA Y'UMUJYI WA KIGALI AGENGA IMIKORERE Y'AMAPIKIPIKI N'UBURYO BWO KUGENDA MU MIHANDA YO MU MUJYI WA KIGALI

INSTRUCTIONS N° 04/12 OF 12 AUGUST 2012 OF KIGALI CITY COUNCIL REGULATING OPERATIONS OF MOTORCYCLES ON THE ROADS AND STREETS OF KIGALI CITY

INSTRUCTIONS N° 04/12 DU 12 AOUT 2012 DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI PORTANT FONCTIONNEMENT DES MOTOCYCLETTES ET MODALITES DE LEUR CIRCULATION DANS LA VILLE DE KIGALI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'umuhanda

Article 2: Definition of a roadway

Article 2: Définition de chaussée

Ingingo ya 3: Igisobanuro cy'ikinyabiziga

Article 3: Definition of a vehicle

Article 3: Définition de véhicule

Ingingo ya 4: Igisobanuro cy'ipikipiki

Article 4: Definition of a motorcycle

Article 4: Définition de motocyclette

Ingingo ya 5: Ibitarebwa n'aya mabwiriza

Article 5: Non applicability

Article 5: Non application

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE IMIKORERE Y'IBINYABIZIGA

CHAPTER II: OPERATIONS OF VEHICLES

CHAPITRE II: FONCTIONNEMENT DE VEHICULES

Ingingo ya 6: Gusabwa gutunga uruhushya rwo gutwara ipikipiki

Article 6: Requirement to hold a driving licence

Article 6: Exigence de permis de conduire

<u>Ingingo ya 7:</u> Imiterere y'uruhushya rwo gutwara ipikipiki	<u>Article 7:</u> Form of the motorcycle driving licence	<u>Article 7:</u> Forme du permis de conduire une motocyclette
<u>Ingingo ya 8:</u> Kwambara ingofero y'umutekano	<u>Article 8:</u> Wearing a helmet	<u>Article 8:</u> Exigence de porter un casque
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibihano byo kutambara akanozasuku	<u>Article 9:</u> Sanctions for not wearing a hairnet	<u>Article 9:</u> Sanctions pour ne pas porter le filet pour cheveux
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwambara umwenda uranga utwara ipikipiki	<u>Article 10:</u> Wearing a motocyclist uniform	<u>Article 10:</u> Porter l'uniforme de motocycliste
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibibujijwe abatwaye amapikipiki	<u>Article 11:</u> Prohibitions for motocyclists	<u>Article 11:</u> Interdictions aux motocyclistes
<u>Ingingo ya 12:</u> Kugira ahakorerwa hemewe	<u>Article 12:</u> Recognized zone of operations	<u>Article 12:</u> Zone d'activités reconnue
<u>Ingingo ya 13:</u> Gucana itara	<u>Article 13:</u> Flashing Light	<u>Article 13:</u> Allumage de phare
<u>Ingingo ya 14:</u> Kudatwara umuntu n'ibintu icya rimwe cyangwa abantu barenze umwe	<u>Article 14:</u> Prohibition from transporting persons together with property or transporting more than one person	<u>Article 14:</u> Interdiction de transporter une personne et des objets en même temps ou plus d'une personne
<u>Ingingo ya 15:</u> Amasaha yo gutwara ipikipiki	<u>Article 15:</u> Time for riding a motorcycle	<u>Article 15:</u> Heures de conduire une motocyclette
<u>UMUTWE WA III: UBURYO BWO KUGENDA KU MUHANDA</u>	<u>CHAPTER III: ROAD TRAFFIC</u>	<u>CHAPITRE III: CIRCULATION ROUTIERE</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Kutabangamira uburyo bwo kugenda mu muhanda	<u>Article 16:</u> Prohibition from disrupting road traffic	<u>Article 16:</u> Interdiction de gêner la circulation routière
<u>Ingingo ya 17:</u> Gutuma inzira igendwamo nta nkomyi mu gihe cy'impanuka	<u>Article 17:</u> Removing obstacles from a public way in case of accident	<u>Article 17:</u> Permettre la circulation en cas d'accident
<u>Ingingo ya 18:</u> Kutonona inzira nyabagendwa	<u>Article 18:</u> Prohibition from damaging a public way	<u>Article 18:</u> Interdiction d'endommager une voie publique

<u>Ingingo ya 19:</u> Kugendera iburyo bw'umuhanda	<u>Article 19:</u> Driving on the right side of the road	<u>Article 19:</u> Conduire au coté droit de la chaussée
<u>Ingingo ya 20:</u> Kutarenga inzira y'abanyamaguru no kutarenza umuvuduko wemewe	<u>Article 20:</u> Prohibition from riding on pedestrians sidewalk and not exceeding the speed limit	<u>Article 20:</u> Interdiction de gêner le trottoir des piétons et de dépasser la vitesse limite
<u>UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibiganiriro hagati y'abarebwa n'ikibazo	<u>Article 21:</u> Consultations between parties	<u>Article 21:</u> Consultations entre les parties
<u>Ingingo ya 22:</u> Raporo ya buri mwaka	<u>Article 22:</u> Annual report	<u>Article 22:</u> Rapport annuel
<u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwaho ry'inama nyunguranabitekerezo	<u>Article 23:</u> Establishment of a Consultative Committee	<u>Article 23:</u> Création d'un Comité consultatif
<u>Ingingo 24:</u> Ibihano	<u>Article 24:</u> Sanctions	<u>Article 24:</u> Sanctions
<u>Ingingo ya 25:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 25:</u> Commencement	<u>Article 25:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N°04/12 YO KUWA 12 KANAMA 2012 Y'INAMA NJYANAMA Y'UMUJYI WA KIGALI AGENGA IMIKORERE Y'AMAPIKIPIKI N'UBURYO BWO KUGENDA MU MIHANDA YO MU MUJYI WA KIGALI

INSTRUCTIONS N° 04/12 OF 12 AUGUST 2012 OF KIGALI CITY COUNCIL REGULATING OPERATIONS OF MOTORCYCLES IN THE ROADS AND STREETS OF KIGALI CITY

INSTRUCTIONS N° 04/12 DU 12 AOUT 2012 DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI PORTANT FONCTIONNEMENT DES MOTOCYCLETES ET MODALITES DE LEUR CIRCULATION DANS LA VILLE DE KIGALI

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;

Kigali City Council;

Le Conseil de la Ville de Kigali;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03 Werurwe 2006 rishyiraho Imiterere, Imitunganyirize n'Imikorere y'Umujyi wa Kigali mu ngingo zaryo, iya 23, 24 na 30;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03 March 2006 establishing the organisation and functioning of the City of Kigali in Articles 23, 24 and 30;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03 mars 2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en ses articles 23, 24 et 30;

Ishingiye ku Itegeko n° 34/1987 ryo kuwa 17 Nzeri 1987 ryerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 34/1987 of 17 September 1987 relating to roads and modalities of riding on roads and streets as modified to date;

Vu la Loi n° 34/1987 du 17 septembre 1987 portant police de roulage et de la circulation telle que modifiée à ce jour;

Imaze kubona ko ari ngombwa gushyiraho umurongo ngenderwaho mu byerekeye uburyo bwo kugenda mu mihanda yo mu Mujyi wa Kigali;

Having realised the necessity of providing guidelines regarding riding on the roads and streets of Kigali City;

Après avoir réalisé qu'il est nécessaire d'émettre des instructions de la réglementation de la circulation routière dans la Ville de Kigali;

ITANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya mabwiriza agenga imikorere y'amapikipiki n'uburyo bwo kugenda mu mihanda yo mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'umuhanda

Umuhanda ni igice cyangwa ibice by'inzira nyabagendwa bigenderwamo n'ibinyabiziga, iyo nzira nyabagendwa ikaba yagira imihanda myinshi itandukanyijwe ku buryo bugaragara n'ubutaka bwayo cyangwa ubusumbane.

Ingingo ya 3: Igisobanuro cy'ikinyabiziga

Ikinyabiziga ni ikintu cyose gikoreshwa mu gutwara abantu n'ibintu ku butaka, kimwe n'igikoresho cyose gikoreshwa, mu buhinzi, mu nganda cyangwa ahandi.

Ingingo ya 4: Igisobanuro cy'ipikipiki

Ipikipiki ni ikinyabiziga cyose cy'ibiziga bibiri gifite moteri, kandi gifite sentimetero kibe zirenga mirongo itanu (50) cyangwa imbaraga zirenga KVA enye (4) kandi hakurikijwe uko cyakozwe umuvuduko wacyo urenga kilometero mirongo itandatu (60) mu isaha ukuyemo za velomoteri.

Naho velomoteri ni ikinyabiziga gifite ibiziga bibiri kandi gifite moteri itarengeje santimetero kibe mirongo itanu (50) cyangwa imbaraga zitarenga

These Instructions regulate the operations of motorcycles on the roads and streets of Kigali city.

Article 2: Definition of a roadway

A roadway refers to those parts of public places used by vehicles and which may comprise many roads and streets visibly separated by land or measurements.

Article 3: Definition of a vehicle

A vehicle is anything that may be used as public transport on land or as any tool used in a way or another, in agriculture, in factories or other places.

Article 4: Definition of a motorcycle

A motorcycle is any vehicle that has two wheels and an engine, it has over fifty (50) cubic centimeters or over over four (4) KVA and, depending on how it was manufactured, the speed of which exceeds sixty (60) kilometers per hour, except for mopeds.

A moped is a vehicle with two wheels and with an engine not exceeding fifty (50) cubic centimeters and the power of which does not exceed four (4)

Les présentes instructions portent fonctionnement et réglementation de la circulation routière des motocyclistes.

Article 2: Définition de chaussée

Le terme “chaussée” désigne la ou les parties de la voie publique utilisées pour la circulation des véhicules et pouvant comporter plusieurs chaussées nettement séparées l'une de l'autre notamment par un terre-plein central ou leur niveau;

Article 3: Définition de véhicule

Le terme “véhicule” désigne tout moyen de transport des personnes et des biens par voie terrestre, ainsi que tout matériel d'usage, utilisé d'une façon ou d'une autre, dans l'agriculture, dans les industries ou ailleurs;

Article 4: Définition de motocyclette

Le terme “motocyclette” désigne tout véhicule à deux roues au maximum et pourvu d'un moteur d'une cylindrée dépassant cinquante centimètres cubes (50 cm³) ou d'une puissance dépassant quatre (4) KVA et dont la vitesse peut, de par son mode de fabrication, excéder soixante (60) kilomètres à l'heure, à l'exception des vélomoteurs.

Quant au terme “vélomoteur”, il désigne tout véhicule à deux roues et pourvu d'un moteur d'une cylindrée ne dépassant pas cinquante

KVA enye (4) kandi, hakurikijwe uko cyakozwe, umuvuduko wacyo nturenze kilometero mirongo itandatu (60) mu isaha, ikaba kandi itagomba gukora akazi ko gutwara abantu.

KVA and, depending on how it was manufactured, its speed does not exceed sixty (60) kilometers per hour. It shall not be used for transporting persons.

centimètres cubes (50 cm³) ou d'une puissance ne dépassant pas quatre (4) KVA, et selon son mode de fabrication dont la vitesse ne dépasse pas soixante (60) kilomètres à l'heure et qui ne doit pas être utilisé pour le transport des personnes.

Ingingo ya 5: Ibitarebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza ntareba igare na velomoteri bidahetse ababigenderaho.

Article 5: Non applicability

A bicycle and a moped that are not carrying persons shall not be subject to these instructions.

Article 5: Non application

Le vélo et le vélomoteur qui ne sont pas conduits par leur conducteurs ne sont pas concernés par les présentes instructions.

UMUTWE WA II: IMIKORERE Y'AMAPIKIPIKI

CHAPTER II: OPERATIONS OF MOTORCYCLES

CHAPITRE II: FONCTIONNEMENT DE MOTOCYCLETTES

Ingingo ya 6: Gusabwa gutunga uruhushya rwo gutwara ipikipiki

Ntawe ushobora gutwara ikinyabiziga cyo mu bwoko bw'ipikipiki mu nzira nyabagendwa adafite kandi atitwaje uruhushya rwo gutwara ibinyabiziga rwatanzwe na Polisi y'u Rwanda.

Article 6: Requirement to hold a driving licence

No person shall operate a motorcycle on the public way without a valid driving licence issued by the Rwanda National Police.

Article 6: Exigence de permis de conduire

Personne ne peut conduire une motocyclette sur la voie publique sans être détenteur d'un permis de conduire délivré par la Police Nationale du Rwanda.

Urwo ruhushya rugomba kuba mu rwego rwa A.

The driving licence shall be of category A.

Le permis de conduire doit être de la catégorie A.

Ingingo ya 7: Imiterere y'uruhushya rwo gutwara ipikipiki

Uruhushya rwo mu rwego rwa A ruhabwa utwara ipikipiki ifite moteri iriho cyangwa idafite intebe ku ruhande.

Article 7: Form of the motorcycle driving licence

The driving licence in category A shall be issued to the person operating a motor cycle with or without an additional seat.

Article 7: Forme du permis de conduire une motocyclette

Le permis de conduire de la catégorie A est délivré au conducteur de motocyclette avec ou sans siège additionnel.

Ingingo ya 8: Kwambara ingofero y'umutekano

Article 8: Wearing a helmet

Article 8: Exigence de porter un casque

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

Abatwara amapikipiki n'abayahetsweho bagomba kwambara ingofero yo kubarinda yabigenewe, ifite isuku, ifunze neza kandi iy'umugenzi uhetsweho ikajyana n'akanozasuku.

Ingingo ya 9: Ibihano byo kutambara akanozasuku

Ipikipiki itwaye umugenzi utambaye akanozasuku imbere y'ingofero acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y' amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10.000 Frw).

Ingingo ya 10: Kwambara umwenda uranga utwara ipikipiki

Ntawemerewe gutwara ipikipiki mu Mujiyi wa Kigali atambaye umwenda umuranga.

Uwo mwenda utangwa n'ubuyobozi bw'Umujyi wa Kigali bumaze kubyumvikanaho n'ubuyobozi bwa Polisi y' u Rwanda.

Uwo mwenda uranga utwaye ipikipiki ugomba kuba ufite numero.

Iyo numero igomba kuba mu mibare minini kandi igatangwa n'ubuyobozi bw' Umujyi wa Kigali bufatanije n'ubuyobozi bw'ishyirahamwe utwara ipikipiki abarizwamo.

Ibivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 cy'iyi ngingo ntibireba udakora umwuga wo gutwara abantu.

Any person who operates a motorcycle and any passenger on the motorcycle shall be required to wear clean and well fitting protective helmets and passengers required to add a hairnet.

Article 9: Sanctions for not wearing a hairnet

Any motorcyclist with a passenger who does not wear a hairnet shall be sanctioned by a payment of administrative fine of ten thousand Rwandan francs only (10. 000RwF).

Article 10: Wearing a motorcyclist uniform

No person is allowed to operate a motorcycle in Kigali City without wearing a uniform.

The uniform shall be issued by the City of Kigali authorities after consultation with the Rwanda National Police authorities.

The uniform of the motorcyclist shall bear a number.

The number shall be in big digits and issued by authorities of the City of Kigali in conjunction with authorities of the association in which the motorcyclist is registered.

Provisions of Paragraph one and 2 of this Article shall not concern any person who does not operate

Toute personne qui conduit une motocyclette ainsi que tout passager doivent porter un casque de protection approprié, qui doit être propre bien attaché et le passager porter en plus un filet pour cheveux.

Article 9: Sanctions pour ne pas porter le filet pour cheveux

Tout motocycliste transportant un passager qui ne porte pas de filet pour cheveux est passible d'une amende administrative de dix mille francs rwandais (10.000 Frw).

Article 10: Porter l'uniforme de motocycliste

Personne n'est autorisé de conduire une motocyclette dans la Ville de Kigali sans porter l'uniforme de motocycliste.

Cette uniforme est délivrée par les autorités de la Ville de Kigali après consultation avec les autorités de la Police Nationale du Rwanda.

Cette uniforme d'identification de motocycliste doit porter un numéro.

Le numéro doit être en grands caractères et délivré par les autorités de la Ville de Kigali en collaboration avec la direction de l'association dont le motocycliste est membre.

Les mentions de l'alinéa premier et 2 du présent article ne sont pas applicables à un motocycliste

the business of public transportation.

dont la profession n'est pas de transporter des passagers.

Ingingo ya 11: Ibibujijwe abatwaye amapikipiki

Article 11: Prohibitions for motocyclists

Article 11: Interdictions aux motocyclistes

Abatwaye amapikipiki babujijwe :

A motocyclist is prohibited to:

Il est interdit à un motocycliste de:

- Kuyobora badafashe amahembe;
- Kuyobora badakandagiye ku birenge;
- Kuyobora bakurura inyamaswa cyangwa ibintu;
- Kuyobora bakururwa, batwaye, bakurura cyangwa basunika ibintu byabangamira imiyoborere y'ikinyabiziga cyangwa byateza impanuka abandi bagenzi bari mu nzira nyabagendwa;

- ride a motorcycle when he/she is not holding handlebars;
- ride a motorcycle without pressing on the pedals;
- ride a motorcycle while pulling any animal or any objects;
- ride a motorcycle when he/she is being pulled, driving, pulling or pushing objects that may hinder effective conduct of the motorcycle or which may cause accidents on the public way.

- conduire une motocyclette sans tenir les guidons;
- conduire une motocyclette sans poser les pieds sur les repose-pieds;
- conduire en tirant des animaux ou des objets;
- conduire en tirant, en portant ou en poussant des choses qui pourraient gêner la bonne marche du véhicule ou causer des troubles aux passagers se trouvant sur la voie publique;

Abatwaye amapikipiki babujijwe kandi:

It is also prohibited for a motocyclist to-

Il est aussi interdit à un motocycliste de:

- Kurenza umuvuduko wa kilometeri 50 mu isaha;
- Gukoresha amahoni iyo atari ngombwa n'amahoni atarabigenewe;
- Kunyura hagati y'imirongo ibiri ibangikanye y'ibinyabiziga bikurikiranye.

- exceed 50km/hour;
- use unnecessary horns and where inappropriate;
- pass through two parallel lines of vehicles.

- conduire au-delà de 50km/heure;
- klaxonner inutilement ou aux endroits non appropriés;
- passer entre deux processions parallèles de véhicules.

Ingingo ya 12: Kugira ahakorera hemewe

Article 12: Recognized zone of operations

Article 12: Zone d'activités reconnue

Ukora umwuga wo gutwara abantu ku ipikipiki agira aho akorera hemewe n'inzego z'ubuyobozi bw'Umujyi wa Kigali, ubuyobozi bwa Polisi y'u

Any person who operates a business of public transport with a motor cycle shall be required to operate from a place recognised by the authorities

Un motocycliste qui exerce la profession de transporter des passagers doit avoir une zone d'activités reconnue par les autorités de la Ville

Rwanda ndetse n'ubuyobozi bw'ishyirahamwe utwaye ipikipiki abarizwamo.

Ingingo ya 13: Gucana itara

Igihe cyose utwaye ipikipiki ari mu muhanda nyabagendwa agomba gucana itara. Nyamara itara rishobora kuzimwa iyo ipikipiki ihagaze umwanya muto cyangwa munini.

Ingingo ya 14: Kudatwara umuntu n'ibintu icya rimwe cyangwa abantu barenze umwe

Utwaye ipikipiki ntiyemerewe by'umwihariko gutwara abantu n'ibintu ku ipikipiki icyarimwe, ntiyemerewe kandi gutwara umuntu urenze umwe.

Ingingo ya 15: Amasaha yo gutwara ipikipiki

Amapikipiki akorera mu Mujyi wa Kigali akora amasaha makumyabiri n'ane (24) ku munsu. Mu gihe byaba ngombwa kubera impamvu z'umutekano, Polisi y'u Rwanda ishobora kugena amasaha ntarengwa.

UMUTWE WA III: UBURYO BWO KUGENDA KU MUHANDA

Ingingo ya 16: Kutabangamira uburyo bwo kugenda mu muhanda

of the City of Kigali, the Rwanda National Police and the authorities of the association in which the motor cyclist is registered.

Article 13: Flashing Light

Every time a motorcyclist on a public road he/she must flash the light. However the person may switch off the light if the motorcycle is parked for a short time or for a long time

Article 14: Prohibition from transporting persons together with property or transporting more than one person

A motorcyclist shall not be allowed to transport persons together with goods, he/she shall also not be allowed to transport more than one person.

Article 15: Time for riding a motorcycle

Motorcyclists in Kigali City are allowed to ride twenty- four (24) hours per day. However due to security measures, the Rwanda National Police may allocate a limited time for driving motorcycles.

CHAPTER III: ROAD TRAFFIC

Article 16: Prohibition from disrupting road traffic

de Kigali, les autorités de la Police Nationale du Rwanda ainsi que par la direction de l'association dont le motocycliste est membre.

Article 13: Allumage de phare

Tout conducteur d'une motocyclette sur la voie publique doit allumer le phare de la motocyclette. Toutefois, il peut éteindre le phare lors d'un court ou long stationnement.

Article 14: Interdiction de transporter une personne et des objets en même temps ou plus d'une personne

Il est interdit à tout motocycliste de transporter une personne et des objets en même temps ou transporter plus d'une personne.

Article 15: Heures de conduire une motocyclette

Il est admis aux motocyclistes dans la Ville de Kigali de conduire les motocyclettes pendant vingt -quatre (24) heures par jour. Toutefois, pour mesure de sécurité, la Police Nationale du Rwanda peut fixer les heures limites de conduire les motocyclettes.

CHAPITRE III: CIRCULATION ROUTIERE

Article 16: Interdiction de gêner la circulation routière

Birabujijwe kubangamira uburyo bwo kugenda ku muhanda cyangwa gutuma watera impanuka kubera kujugunya, kurunda, gusiga cyangwa kugusha mu nzira nyabagendwa ibintu ibyo aribyo byose, nk'ibisate by'ibirahure, mazutu, lisansi, gazi n'amavuta, guhuka umwotsi cyangwa ibyuka, cyangwa se kuhashyira ikintu cyose cy'inkomyi.

Ingingo ya 17: Gutuma inzira igendwamo nta nkomyi mu gihe cy'impanuka

Iyo ipikipiki ihagaze kubera impanuka cyangwa iyo ibyo itwaye cyangwa bimwe muri ibyo biguye mu nzira nyabagendwa, uyiyo boye agomba gukora uko ashoboye kwose kugira ngo inzira igendwamo nta nkomyi. Iyo atabishoboye bikorwa n'utwawe.

Ingingo ya 18: Kutonona inzira nyabagendwa

Birabujijwe konona inzira nyabagendwa, kuvanaho, kwimura, kwangiza, guhirika cyangwa gusenya imbago, ibimenyetso, ibyapa biyiteyeho cyangwa ibiyubatsheho.

Ingingo ya 19: Kugendera iburyo bw'umuhanda

Utwaye ipikipiki wese agomba gukomeza kugendeshya ikinyabiziga atwaye ku ruhande rw'iburyo rw'umuhanda kandi akegera inkombe yawo y'iburyo igihe abonye undi aturutse aho

It is prohibited for a person to disrupt road traffic or causing accident due to throwing, putting, leaving or dumping on the roadway any other objects such as pieces of glass, fuel or oil, diesel, gas and petrol products, spreading smoke or steam or by erecting any traffic obstacle.

Article 17: Removing obstacles from a public way in case of accident

When a motorcycle stops due an accident or where the stuff or some of them it carries falls on a public way, a motorcyclist must take all the necessary measures to ensure continuity of the use of public road without obstacles. In case of his/her incapacity to do so, the passenger shall do it.

Article 18: Prohibition from damaging a public way

It is prohibited to damage a public road, to remove, to shift, to damage, to knock down or destruct the boundary marks, road signs, signposts erected or built on such a public way.

Article 19: Driving on the right side of the road

Any motorcyclist must always drive on the right side of the roadway and close to the right border when another user of the public roadway comes in opposite direction or is getting ready to overtake

Il est interdit à toute personne de gêner la circulation routière ou poser des actes susceptibles de causer un accident tel que jeter, entasser, laisser ou faire tomber des objets sur la voie publique notamment des débris des verres, du mazout, de l'essence, du gaz et d'autres produits pétroliers ou propulsion des fumées ou y ériger d'autres obstacles.

Article 17: Permettre la circulation en cas d'accident

Lorsqu'un motocycliste est en stationnement à cause d'un accident ou lorsque les objets ou une partie de ces objets qu'il transporte tombent sur la voie publique, son conducteur doit faire tout ce qui est possible pour permettre la reprise de la circulation. En cas de son incapacité de le faire, son passager y pourvoit.

Article 18: Interdiction d'endommager une voie publique

Il est interdit à toute personne d'endommager une voie publique par l'enlèvement, le déplacement ou la destruction des bornes, des panneaux de localisation ou des constructions aménagés sur cette voie publique.

Article 19: Conduire au coté droit de la chaussée

Tout motocycliste doit toujours emprunter le coté droit de la voie publique et serrer sur son extrémité lorsqu'il voit un autre conducteur qui va le croiser ou le dépasser et chaque fois que la

agana cyangwa agiye kumunyuraho kimwe n'igihe cyose atabona imbere ye neza.

Ingingo ya 20: Kutarenga inzira y'abanyamaguru no kutarenza umuvuduko wemewe

Utwaye ipikipiki wese abujijwe kurengera inzira y'abanyamaguru, ubwikinge, inkombe z'umuhanda cyangwa uduhanda tw'amagare, abigirishije uruhande urwo arirwo rwose rw'ikinyabiziga cyangwa ibyo cyikoreye.

Utwaye ipikipiki wese ntugomba kurenza umuvuduko ntarengwa washyizweho n'amategeko cyane cyane ibiteganywa n'Iteka rya Perezida n° 85/01 ryo ku wa 02/09/2002 rishyiraho amabwiriza rusange agenga imihanda n'uburyo bwo kuyigendaho cyane cyane mu ngingo yaryo ya 29.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 21: Ibiganiro hagati y'abarebwa n'ikibazo

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, mbere yo gufata icyemezo ku kibazo bwagejweho n'abakuriye amashyirahamwe y'amapikipiki, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ahamagaza abarebwa n'icyo kibazo kugira ngo bakiganireho. Bitewe n'imiterere y'ikibazo, Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali cyangwa umwungirije uteganywa n'itegeko ashobora guhita asaba urwego urwo ari rwo rwose kwimura cyangwa guhagarika burundu

him/her, as well as in all cases where visibility ahead is not sufficient.

Article 20: Prohibition from riding on pedestrians sidewalk and not exceeding the speed limit

It is prohibited for every motorcyclist to drive on a pedestrian sidewalk, exterior border of pavement, or bike lane by using any part of the motorcycle or the stuff it carries.

No motorcyclist shall exceed the speed limit as provided for by Law especially, of Article 29 of Presidential Order n° 85/01 of 02/09/2002 on general instructions regulating roads and road traffic.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 21: Consultations between parties

Without prejudice to what is provided for by law, before making a decision on the problem lodged by a representative of motorcyclist associations, the Mayor of the City of Kigali shall summon all the concerned parties in order to discuss the issue. Depending on the nature of the problem, the Mayor of the City of Kigali, or a Vice Mayor as provided for by law, may immediately request any other organ to re-allocate or ban the station of such

visibilité n'est pas bonne.

Article 20: Interdiction de gêner le trottoir des piétons et de dépasser la vitesse limite

Il est interdit à tout motocycliste de gêner la voie des piétons, des abris, les bords de la route ou d'une piste cyclable, par l'usage de n'importe quelle partie de la motocyclette ou les objets qu'il transporte.

Tout motocycliste doit respecter la vitesse limite prévue par la loi, spécialement les dispositions de l'Arrêté Présidentiel n° 85/01 du 02/09/2002 portant règlement général de la police du roulage et de la circulation routière, spécialement en son article 29.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 21: Consultations entre les parties

Sans préjudice des dispositions légales, avant de prendre une décision sur une question lui soumise par des représentants des associations des motocyclistes, le Maire de la Ville de Kigali, convoque les personnes concernées pour en discuter. Selon l'ampleur de l'affaire, le Maire de la Ville de Kigali, ou le Vice Maire prévu par la loi, peut immédiatement demander à un organe quelconque de délocaliser ou de suspendre

aho ibyo binyabiziga byakoreraga.

Ingingo ya 22: Raporo ya buri mwaka

Buri mwaka kandi bitarenze ukwezi k'Ukuboza, ubuyobozi bw'ishyirahamwe ry'abatwara amapikipiki bushyikiriza Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali raporo mpezamwaka igaragaza imikorere n'ubwiyongere bw'ibyo binyabiziga. Buri gihe bagenera kopi Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 23: Ishyirwaho ry'inama nyunguranabitekerezo

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko, hashyizweho Inama Nyunguranabitekerezo ihuza abayobozi b'Umujyi wa Kigali, abayobozi ba Polisi n'abayobozi b'amashyirahamwe y'abatwara amapikipiki. Iyo nama iterana nibura kabiri mu mwaka itumijwe n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali cyangwa umuhagarariye. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ingingo zizigwaho zishyikirizwa abatumirwa hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Inama y'Inama Nyunguranabitekerezo iyoborwa n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali cyangwa umuhagarariye.

Ingingo 24: Ibihano

Abantu bose batwara amapikipiki mu Mujyi wa Kigali banyuranyije n'aya mabwiriza bahanishwa ibihano biteganywa n'amategeko abigenga.

motorcycles.

Article 22: Annual report

Every year, by the end of December, the management of the association of motorcyclists shall submit to the Mayor of the City of Kigali an annual report indicating the functioning and increase of such motorcycles, and shall always, reserve a copy to the Rwanda National Police.

Article 23: Establishment of a Consultative Committee

Without prejudice to legal provisions, there is hereby established a consultative committee between authorities of the City of Kigali, the Administration of Police and the Administration of the Motorcyclists Association. The committee shall be convened at least twice a year by the Mayor of the City of Kigali or his/her representative. The invitation letters containing items on the agenda shall be submitted to invited persons fifteen (15) days before the actual date of holding the meeting.

The meeting shall be chaired by the Mayor of the City of Kigali or his/her representative.

Article 24: Sanctions

Persons who drive motorcycles in Kigali City contrary to these instructions shall be punished in accordance with the relevant law.

définitivement les zones d'activités des motocyclettes.

Article 22: Rapport annuel

Chaque année, avant la fin du mois de décembre, la direction des associations des motocyclistes soumet au Maire de la Ville de Kigali un rapport annuel portant sur les opérations desdites motocyclettes et leur accroissement en nombre. Une copie y relative est réservée chaquefois à la Police Nationale du Rwanda.

Article 23: Création d'un Comité consultatif

Sans préjudice des dispositions légales, il est créé un Comité consultatif regroupant les autorités de la Ville de Kigali, celles de la Police et les dirigeants des associations des motocyclistes. Le Comité se réunit au moins deux fois par an, sur convocation du Maire de la Ville de Kigali ou son représentant. L'invitation indiquant l'ordre du jour est remise aux personnes invitées au moins dans les quinze (15) jours précédant le jour de la tenue de la réunion.

La réunion est présidée par le Maire de la Ville de Kigali ou son représentant.

Article 24: Sanctions

Tout motocycliste conduisant une motocyclette dans la Ville de Kigali en violation des dispositions des présentes instructions est puni

des peines prévues par la loi en la matière.

Ingingo ya 25: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 12/08/ 2012.

(sé)

Dr. Dieudonné SEBASHONGORE

Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

Article 25: Commencement

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/08/2012

(sé)

Dr. Dieudonné SEBASHONGORE

Chairperson of the of the Kigali City Council

Article 25: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/08/2012

(sé)

Dr. Dieudonné SEBASHONGORE

Président du Conseil de la Ville de Kigali

ITEKA RYA MINISITIRI N°35/08.11 RYO MINISTERIAL ORDER N°35/08.11 OF ARRETE MINISTERIEL N°35/08.11 DU
KUWA 15/10/2012 RITANGA 15/10/2012 AUTHORISING NAME 15/10/2012 PORTANT AUTORISATION
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA ALTERATION DE CHANGEMENT DE NOM
IZINA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere :Uburenganzira bwo guhindura izina

Article One : Authorisation to alter name

Article premier:Autorisation de changement de nom

Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2 : Duration for alteration in the civil registry

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°35/08.11 RYO KUWA 15/10/2012 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA **MINISTERIAL ORDER N°35/08.11 OF 15/10/2012 AUTHORISING NAME ALTERATION** **ARRETE MINISTERIEL N°35/08.11 DU 15/10/2012 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta ; **The Minister of Justice/ Attorney General;** **Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/ 1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Article 65 to 71;

Vu la loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrête Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article

Abisabwe na Bwana **KAMOSO Charles** utuye mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali mu ibarwa ye yakiriwe kuwa 28/12/2011 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura izina

Bwana **KAMOSO Charles** utuye mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **KAMOSO Charles** agasimbuzwa aya **KIMENYI KAMOSO Charles** mu irangamimerere ye.

Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **KAMOSO Charles** ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahindure amazina ya **KAMOSO Charles** asimbuzwe aya **KIMENYI KAMOSO Charles** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Upon request lodged by Mr. **KAMOSO Charles** domiciled in Rwezamenyo Secteur, Nyarugenge District, Kigali City on 28/12/2011;

ORDERS:

Article One : Authorisation to alter name

Mr. **KAMOSO Charles** domiciled in Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to alter the name **KAMOSO Charles to KIMENYI KAMOSO Charles** in his identification.

Article 2 : Duration for alteration in the civil registry

Mr. **KAMOSO Charles** is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to alter the name **KAMOSO Charles to KIMENYI KAMOSO Charles** in the Civil Registry of births.

Article 3: Commencement

premier;

Sur requête de Monsieur **KAMOSO Charles** domicilié dans le Secteur de Rwezamenyo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, reçue le 28/12/2011 ;

ARRETE:

Article premier : Autorisation de changement de nom

Monsieur **KAMOSO Charles** domicilié dans le Secteur de Rwezamenyo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, est autorisé de changer le nom de **KAMOSO Charles** par celui de **KIMENYI KAMOSO Charles** dans son identification.

Article 2 : Délai de changement au Registre de l'état civil

Monsieur **KAMOSO Charles** dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, de changer le nom de **KAMOSO Charles** par celui de **KIMENYI KAMOSO Charles** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 44 of 29 October 2012

Iri teka ritangira gukurilizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/10/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/10/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/10/2012**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUGABO ALEX RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **MUGABO ALEX** utuye mu Mudugudu w'Agashyitsi, Akagari ka Rukiri II, Umurenge wa Remera, Akarere ka GASABO, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rye ry'ingereka rya **Alex** akarisumbuza irya **David** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya **David** yaribatijwe mu Itorero Africa New Life Ministries nk'uko Umuyobozi Nshingwabikorwa waryo abyemeza, kandi rikaba rifite ibisobanuro muri Bibiliya gusumbya irya **Alex**.

Arifuzwa rero ko izina rya **Alex** ryasimbuzwa irya **David** mu irangamimerere ye. Izina bwite ryo rikaguma uko riri, bityo akitwa **MUGABO David**.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KARABAYE Francis RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **KARABAYE Francis** utuye mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye rya **KARABAYE** akarisumbuza irya **GASANA** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya **KARABAYE** yaryitiwe muri Uganda mu mwaka wa 1982 hatangiye intambara ryerekana ko rikura umutima, yaba kuri we no ku wundi muntu uryumvise, rikaba rimuhoza ku nkeke y'intambara n'ubuhunzi, rikamubuza ubwisanzure mu ruhame bigera n'aho ahitamo kuryandika ariko mu kurivuga akiyita irindi, akaba atifuza kuzashinga urugo ngo abyare yitwa **KARABAYE**.

Arifuza rero ko izina rya **KARABAYE** rikurwa mu mazina asanganywe mu irangamimerere ye; bityo akitwa **GASANA Francis**.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA RUGIRA Alphonse RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **RUGIRA Alphonse** utuye mu Granbergstuben 10C 1275 Oslo mu gihugu cya Norway, mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Meraneza, Akagari k'Agatare, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, washakanye na NZITONDA Yvonne, yasabye guhindura izina rye bwite rya **RUGIRA** akarisumbuza irya **MUTERAHEJURU** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko ari Umunyarwanda ukenera ibyangombwa by'igihugu cye cy'u Rwanda kugira ngo akomeze kukigiriramo uburenganzira bwo kukizamo, kugikorera no gukoreramo ibikorwa bisanzwe mu buzima, ariko kugira ngo abigereho bikaba bitamushobokera gukoresha amazina atandukanye ngo muri Norway ari naho yabonye uburyo bwo kubaho neza nk'uko yabyifuzaga akoreshe **MUTERAHEJURU**, mu Rwanda akoreshe **RUGIRA**.

Bityo akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko izina **RUGIRA** rigasimbuzwa irya **MUTERAHEJURU** mu irangamimerere ye. Izina ry'ingereka ryo rikaguma uko riri bityo akitwa **MUTERAHEJURU Alphonse**.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NZITONDA Yvonne RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **NZITONDA Yvonne** utuye mu Granbergstuben 10C 1275 Oslo mu gihugu cya Norway, mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Meraneza, Akagari k'Agatare, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ariko akaba yaravukiye mu Mudugudu wa Rubona, Akagari ka Kagazi, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, washakanye na RUGIRA Alphonse, yasabye guhindura izina rye bwite rya **NZITONDA** akarisumbuza irya **UWITONZE** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko ari Umunyarwanda ukenera ibyangombwa by'igihugu cye cy'u Rwanda kugira ngo akomeze kukigiriramo uburenganzira bwo kukizamo, kugikorera no gukoreramo ibikorwa bisanzwe mu buzima, ariko kugira ngo abigereho bikaba bitamushobokera gukoresha amazina atandukanye ngo muri Norway ari naho yabonye uburyo bwo kubaho neza nk'uko yabyifuzaga akoreshe **UWITONZE**, mu Rwanda akoreshe **NZITONDA**.

Bityo akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko izina **NZITONDA** rigasimbuzwa irya **UWITONZE** mu irangamimerere ye. Izina ry'ingereka ryo rikaguma uko riri bityo akitwa **UWITONZE Yvonne**.